

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na początku panowania* Sedekiasza,** syna Jozjasza, króla Judy, takie Słowo stało się do Jeremiasza*** od JAHWE:****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na początku panowania Sedekiasza, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE skierował do Jeremiasza takie Słowo:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na początku królowania Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło to słowo do Jeremiasza od JAHWE mówiące:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo do Jeremiasza od Pana, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na początku królestwa Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, zstało się to słowo do Jeremiasza od JAHWE, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla judzkiego, skierował Pan do Jeremiasza następujące słowa:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, doszło Jeremiasza słowo Pana:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, doszło do Jeremiasza następujące słowo od JAHWE:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, takie słowo skierował JAHWE do Jeremiasza:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy) skierował Jahwe do Jeremiasza słowo tej treści:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Зроби кайдани і обручі на шию і поклади на твою шию.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na początku panowania Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, od WIEKUISTEGO doszło do Jeremiasza słowo, głosząc:
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Na początku królowania Jehojakima, syna Jozjasza,

¹⁾ Na początku panowania, בְּרִאשִׁית מַמְלֶכֶת : wg BHS: w czwartym roku, הרביעית בשנה, por. <x>300 28:1</x>.

²⁾ Sedekiasza, za BHS, לצדקיהו ; w MT: Jehojakima, 1) . (יְהוֹיָקִים) <x>300 27:1</x> nie występuje w G. (2) Umieszczenie imienia Sedekiasza, być może za <x>300 26:1</x>, jest błędem kopisty, ponieważ: (a) wydarzenia opisane w Jr 27 miały miejsce za rządów Sedekiasza (<x>300 27:3</x>, 13; 20); (b) z <x>300 28:1</x> jasno wynika, że chodzi o panowanie Sedekiasza, a zatem o rok 594/593 p. Chr. Sedekiasz został wyniesiony na tron przez Nebukadnesara po tym, jak król ten obalił władzę Jechoniasza (Koniasza, Jehojachina), bratanka Sedekiasza, i po tym, jak uprowadził jego oraz przedstawicieli wybitniejszych rodów do Babilonu, wtedy też wywieziono część sprzętów świątynnych (<x>120 23:8-17</x>).

³⁾ Imiona Jeremiasza i Nebukadnesara mają w rozdz. 27-29 inną pisownię. Wydarzenia w nich opisywane mogły mieć miejsce na przestrzeni jednego roku (por. <x>300 28:1</x>;<x>300 29:17</x>).

⁴⁾ <x>300 27:1</x> brak w G.

	dynamiczny	Świata	króla judzkiego, doszło od JAHWE do Jeremiasza to słowo, mówiące:
--	------------	--------	---